

NAMA CARTILLA

GÁ JÑAATJO

Cartilla en el Otomí de Temoaya

497.6
In594n

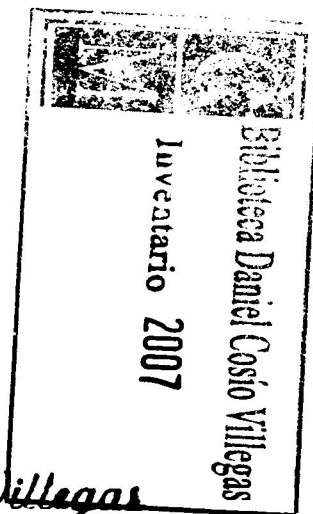
NAMA CARTILLA GÁ JNAATJO

CARTILLA EN OTOMÍ

una lengua que se habla en los Estados
de Hidalgo, México, Puebla, Querétaro
y Vera Cruz;

una lengua que se escribe y se lee.

Esta cartilla se basa en el dialecto
del otomí que se habla en el Municipio
de Temoaya, Estado de México.



Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO, A. C.

Publicado
por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
México, D.F.
1992

El Alfabeto Otomí

a	'i pa	él o ella va
<u>a</u>	'i ' <u>á</u> ja	se duerme
	'i ñ <u>a</u>	él o ella habla
b	bi má	él o ella se fue
mb	ro mbidi	el susto
'b	ro 'ba	la leche
	ro 'bida	el violín, la guitarra la música
c	'i cot'i	lo cierra
nc	rá ncooni	está resbaloso
c'	yo c'ani	los quelites
nc'	rá nc'a	está mojado
cj	ro cji	la sangre
	yo cja' <u>ñi</u>	la gente
ncj	ro ncjo'mi	el zapato
cju	ro cjuay	el cuchillo
ch, nch	rá chala, rá nchala	está bonito
ch'	chí ch' <u>uu</u>	un poquito
nch'	<u>ma</u> nch'o'yë	mi mano izquierda
d	ro domi	el dinero
nd	yo ndo	el granizo
e	ro deje	el agua
ë	yo pëni	los tejocotes

	<u>ma</u> 'yë	mi mano
f	ro fani	el caballo
mf	'i mfada	está enojado
g	<u>ma</u> <u>gu</u>	mi oreja
ng	<u>ma</u> <u>nguu</u>	mi casa
'	yo 'iixi	las frutas
	yo xi'ini	las plumas de pollo
	¿'abu? ¿jabu?	¿dónde?
i	ro 'i	el chile
<u>i</u>	ro <u>mina</u>	la ardilla
	'i ' <u>iina</u>	él o ella dice
j	'i joni	él o ella lo busca
ji	ro jiadi	el sol
ju	'i juejque	él o ella lo divide
	'i juaajni	él o ella los escoge
l	c' <u>ama</u> lamu	mi patrón
m	bi <u>mijji</u>	él o ella lo prestó
'm	yo ' <u>mini</u>	las espinas
	bi 'mëëdi	se perdió
jm	ro <u>jmi</u>	la tortilla
n	dí ne	yo lo quiero
'n	'naatjo	no más uno
	bi 'nájqui	él o ella lo brincó
jn	jin gui jne	no lo quieren
	ro paajni	la camisa

ñ	'i ñ <u>a</u>	él o ella habla
'ñ	ro 'ñ <u>uu</u>	el camino
	bi 'ñ <u>iina</u>	él o ella dijo
jñ	jñ <u>uu</u>	tres
	ro jñ <u>iini</u>	el pueblo
o	rá 'oo 'ambo●	está adentro
ö	yuma <u>dö</u>	mis ojos
	'naro 'ö	una pulga
ø	ro døni	la flor
	yo 'øni	las aves domésticas
p	rá pa	está caliente
mp	'i mpe	él o ella teje
qu	xijquigui ts'u	dime, por favor
	go má 'ejque	la voy a peinar
q'u	ro q' <u>uiiña</u>	la víbora
	dí xi'q'uiq'ui	yo te digo
nq'u	rá nq'uëgui	está tierno
r	yo doorga	los chícharos
'r	ro 'raani	el puente
	ro 'reede	la escalera
s	solosë	solamente, sólo
ns	nsö'tjo	por eso
t	'i te	él o ella crece
tj	c' <u>aro</u> tjee	el surco,
		el tequesquite
ntj	rá ntj <u>i</u>	está difícil

t'	ro t' <u>uu</u>	el cincolote
	'naro t'ooni	un piojo
nt'	'naro nt'öni	una pregunta
	ro nt'ögui	el entierro
ts	'i tsi	él o ella come
	rá tsë	está frío
nts	'i nts <u>u</u>	él o ella tiene miedo
ts'	ro ts'öni	el aguacate
	'i teets'e	él o ella se sube sobre algo
nts'	rá nts'o	está feo, es malo
	rá nts' <u>a</u>	está puntiagudo
tsj	ro tsj <u>ii</u>	el pulque
	ro tsj <u>uni</u>	el nixtamal
ntsj	c' <u>aró</u> ntsj <u>u</u>	su poder, su autoridad
u	ro guru	la rueda, el círculo
<u>u</u>	ro ' <u>u</u>	la sal
	ro <u>muu</u>	la calabaza
u	rá ' <u>á</u>	duele
	ro fuy	el sombrero
hu	<u>ma</u> hua	mi pie
	nuhuá	aquí
'w	ro 'wada	el maguey
	bi ' <u>way</u>	llovió
x	xífi	dile, dígale
	ro mixi	el gato, la gata

nx	rá nxa	está húmedo
y	ro yoo	la vela, la parafina
'y	ro 'yee	la lluvia
	'i 'yo	él o ella anda
	xa'yu	no hay
z	ro zaa	el árbol, la leña
	ro <u>zana</u>	la luna, el mes
nz	rá nzëdi	está fuerte
	'i nzofu	le da consejo, le habla
<u>z</u>	ro <u>zëxtji</u>	el huarache
<u>nz</u>	ro <u>nza'nxi</u>	el plátano

Otras agrupaciones que se encuentran en algunas palabras:

p'	'raap'utjo	en el mismo lugar
	diguemp'u ya	entonces
nc'u	bi nc'uaxt'igui deje	me salpicó agua
q'ü	dó q'üi'mi 'nama dö	guiñé un ojo

Los tonos del otomí

El otomí tiene tres tonos: alto, bajo, y ascendente. Los tonos se reconocen principalmente por el sentido de las oraciones en que se encuentran. No obstante, en algunas palabras hemos marcado el tono alto y el tono ascendente cuando hay dos palabras que se distinguen solamente por tener tonos diferentes. Marcamos el tono alto con un acento sobre la vocal, y el tono ascendente con una vocal doble. El tono bajo no se marca. En las oraciones que siguen, fíjese en las palabras que se distinguen solamente por los tonos:

Ya xtó 'iiji. Ya vine.

Ya xto 'iiji. Ya va a venir él o ella.

Nuro nzööya 'i jøø yó cjäni.

El señor tiene barba.

Go pant'i nama cjäni, go cöt'i yo jmi.

Voy a amasar mi masa, y voy a echar tortillas.

C'aro mejtsi bi 'nájqui p'a ja ro 'ñutje.

El muchacho brincó el caño.

C'aro mejtsi bi 'najqui c'ama domi.

El muchacho me dio mi dinero.

Nuro mixi rá tex nuro tsi bajtsi.

La gata está lamiendo a su gatito.

Nuro 'øni rá teex nuro 'reede.

La gallina está subiendo la escalera.

Go xájqui numa nguu, go 'øt'e 'na drá zö.

Voy a desbaratar mi casa y a hacer una mejor.

Go xájqui yuma huá, rá mpooxi.

Voy a lavarme los pies, están sucios.

El saltillo ', escrito con el apóstrofo

El apóstrofo es un signo en la escritura del otomí que representa el cierre glotal. Este signo también se llama saltillo. El cierre glotal se oye como una breve pausa en el sonido de nuestra voz. Es una consonante que se encuentra en muchas palabras del otomí, algunas veces al principio de la palabra, y otras en medio. Por ejemplo: ro 'u, la sal; bi go'mi, lo tapó; da gut'i lo va a pagar; go to't'i, lo voy a doblar.

Otros ejemplos: 'i 'uni se lo da
go 'oy me voy a acostar
'i 'ani se agacha
rá 'oo amboo está adentro



nuro 'i el chile

Escriba en español lo que significa cada una de las oraciones que siguen.

Rá 'oo ambo c'aro nana. _ _ _ _

Go 'uni nuro 'i. _ _ _ _

'I 'iina, jin gui ne nuro 'i. _ _ _ _ _

Ahora lea las frases que están abajo y escoja seis que contengan el saltillo ('). Cópielas en las rayas, y escriba después de cada frase su traducción en español. Fíjese de que hay algunas frases que no contienen el saltillo.

1. _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
2. _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
3. _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
4. _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
5. _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
6. _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

nuro j <u>i</u> ts'i	rá ' <u>i</u> ini
rá mpaxi	bi ' <u>ñiina</u>
nuro 'mats'i	ro mixi
rá m <u>u</u> nts'i	bi 'ño
rá mpooxi	ro fani

Escriba en otomí:

El caballo anduvo aquí. _ _ _ _ _ _ _ _

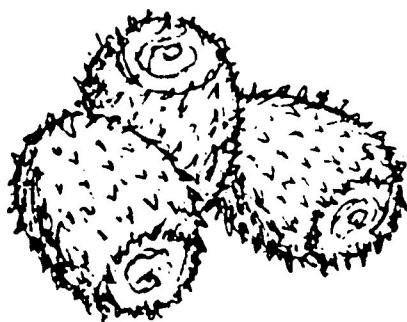
El gato está jugando. _ _ _ _ _ _ _ _

Quiero el colador. _ _ _ _ _ _ _ _

Las vocales nasalizadas: a, i, u

Cuando se pronuncian las vocales nasalizadas, una parte del aliento sale por la nariz. Para distinguir entre las vocales nasalizadas y las demás vocales se escribe una rayita debajo de las vocales nasalizadas.

Ejemplos: 'i 'iina él o ella dice
'i 'ája él o ella duerme
ro xuy, ro nxuy la noche
ro 'u la sal
'i ña él o ella habla
'i 'ini él o ella juega



ya caja las tunas ya muu las calabazas

'I 'iin c'aro nana, 'i ne ya caja.

Go 'uni ya caja.

'I 'iina, pí 'i ne ya muu.

Jin go 'uni ya muu.

Da 'inihui c'aró bajtsi.

Lea las oraciones que están abajo, y escriba en las rayas las palabras que contienen las vocales nasalizadas. Hay tres palabras que contienen la a, dos que contienen la i, y cuatro que contienen la u. Después de cada palabra del otomí, escriba su significado en español.

C'aro xujtsi bi ma bó 'uni 'ra yo caja c'aró 'ida. Pí bi 'uni yojo c'á muu. Maa p'á ya, bi 'iini c'á yojo bajtsi p'á ja ró nguju.

a

1

2

3

i

4

5

u

6

7

8

9

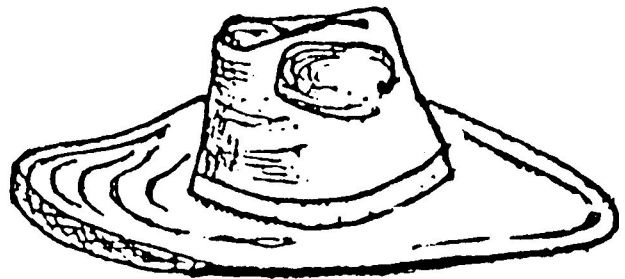
Unas vocales distintivas del otomí: ø y u

El idioma otomí tiene ciertas vocales que no se encuentran en el español. Entre estas vocales están la ø y la u .

Ejemplos: nuro døni la flor
 bi bøøni él o ella salió
 nuro fuy el sombrero
 ¿jabu? ¿'abu? ¿dónde?
 rá 'u le duele
 ¿jabu rá 'u? ¿dónde le duele?
 rá 'uu ma møy me duele el estómago



nuro døni la flor



nuro fuy el sombrero

Lea las oraciones siguientes:

¿Jabu rá jøø nuro døni?

¿Jabu rá 'oox nuro fuy?

Dí jon c'ama fuy.

Dí ne go ma tøjqui yojo yo tsi døni.

Pí go ma dá jon c'ama 'øni.

Lea las frases que se encuentran abajo, y escoja cinco que contengan la \emptyset y otras cinco que contengan la u . Fíjese en que hay varias frases que no contienen ni la \emptyset ni la u . Escriba en las líneas que les correspondan las diez frases que haya escogido, con la traducción en español después de cada frase.

bi z $\emptyset\emptyset$ j \emptyset	bi m \emptyset t'e	'i z u ni	ro g <u>u</u> y
bi b $\emptyset\emptyset$ ni	go 't'e	bi z <u>u</u>	ro c <u>u</u> ju
bi boongui	bi 'y ö di	bi z u di	bi m u di
ro ngörö	bi y \emptyset t'e	ro ng <u>u</u>	ro g u ni

\emptyset

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

u

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

Lea las frases y oraciones en otomí y en español que se encuentran abajo. Para cada frase u oración en otomí busque el significado en español que le corresponda, y haga una línea para conectar las dos.

'naro døni	aquella flor
yojo yu døni	deme una flor
naro døni-nā	esta flor es bonita
c'aro døni-c'ā	quiero esta flor
rā ngu yu døni	dos flores
'najquigui 'nama døni	esta flor
rā nchala naro døni-nā	muchas flores
dí ne naro døni-nā	una flor

Ahora lea las oraciones en español que siguen y escriba cada una en otomí. Busque entre las frases en otomí que aparecen arriba las frases que se necesitan para escribir estas oraciones en otomí.

Quiero dos flores. _____

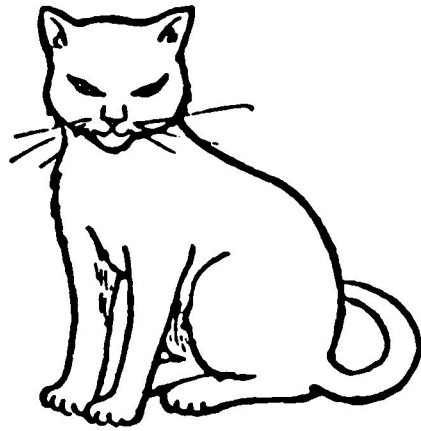
Deme muchas flores. _____

Aquella flor es bonita. _____

La consonante x

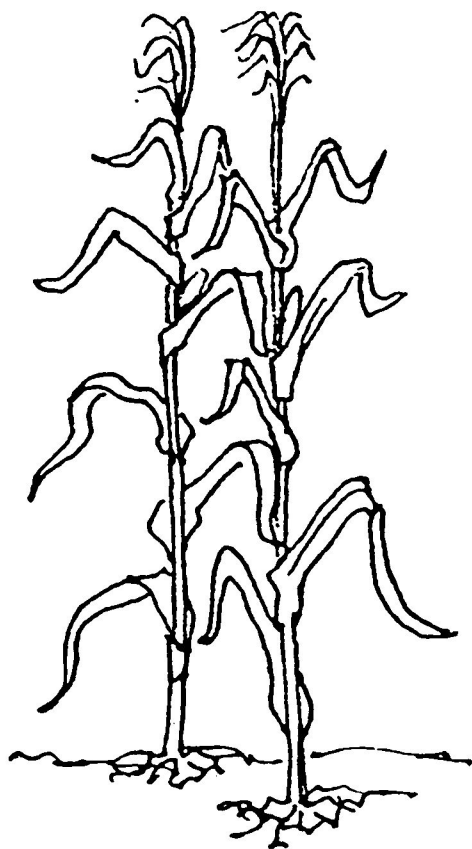
En el otomí la letra x representa una consonante que se encuentra en palabras del idioma náhuatl. Aparece en los nombres de muchos pueblos de México, por ejemplo: Xonacatlán. En el idioma Otomí, la x se encuentra generalmente al principio de la sílaba, aunque a veces se encuentra al final.

Ejemplos: xifi dile, dígale
rá 'oox p'u jaro mesa c'aro hilo
El hilo está sobre la mesa
yo 'iixi las frutas

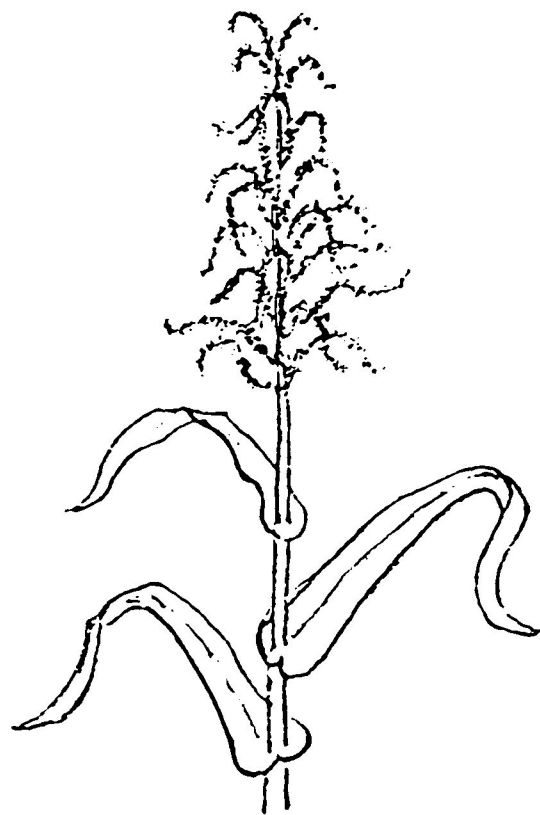


yũ xaro los jarritos
yojo yũ xaro dos jarritos nũro mixi el gato
Rá tixi yojo yũ xaro nũ ja nũ mesa.
Dos jarritos están encima de la mesa.
Rá mij nũro mixi, rá jant'igui.
El gato está sentado; me está mirando.

La consonante x y la vocal a nasalizada



yayo tja
 yuyó xii yu tja
 yuyó nduxo yu tja



nuró ngaja
 nuró ngaja nuro tja

Ya xí te yu tja. Ya xqui tu yuyó xii.

Ya xqui tu yuyó danxi co yuyó ngaja.

Escriba en otomí las frases siguientes:

los tallos verdes del maíz . - - - -

la espiga del maíz - - - - -

las hojas del maíz - - - - -

Haga un repaso de las páginas 15 y 16, buscando ocho frases que contengan la consonante **x**, y cópielas abajo. Después de cada frase, escriba su traducción en español. La **x** puede estar al principio de la palabra, en medio, o al final.

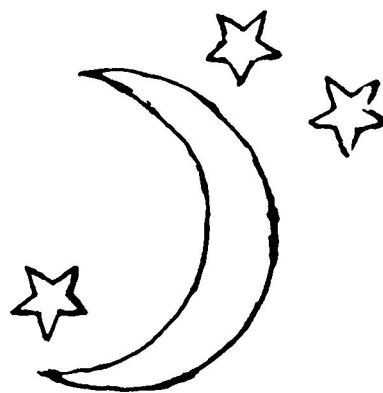
x

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____

La agrupación ts y la letra z

La agrupación ts indica una consonante que se encuentra en muchas palabras del otomí. La consonante z no suena igual a la s, como la z de español, sino que es sonora: es decir, zumba.

Ejemplos: 'i tsi él o ella come o bebe
'i tsu él o ella le tiene miedo
bi zi lo comió o lo bebió
bi zu le tuvo miedo
'i zøø brilla o arde



nuro zana la luna
ya dajtsø las estrellas

'I zø nuro tsibi. La lumbre está ardiendo.

'I zø nuro zana La luna está alumbrando.

'I zø ya dajtsø, 'niji. También las estrellas están brillando.

Bi zøø' 'naro nana. Una señora llegó.

Ahora escriba las frases en otomí que contengan la **ts** y la **z** y que correspondan a las frases u oraciones en español que están abajo.

ts

- 1 El niño _ _ _ _ _
- 2 El o ella tiene miedo. _ _ _ _ _
- 3 Cupo, le quedó bien. _ _ _ _ _
- 4 (El perro) muerde. _ _ _ _ _
- 5 El o ella lo juzga. _ _ _ _ _

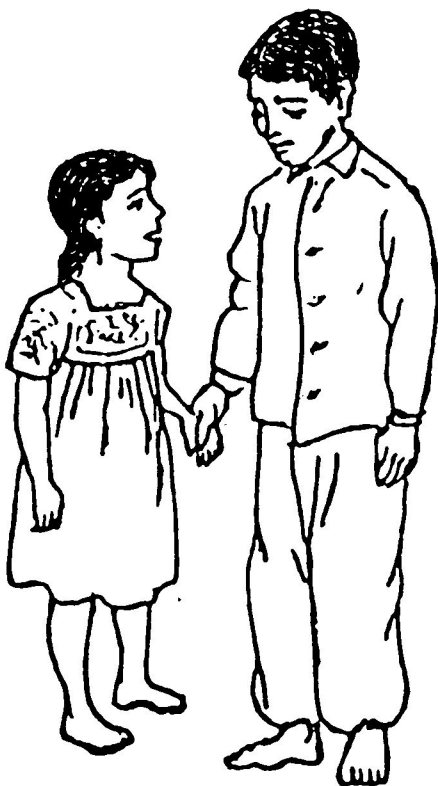
z

- 6 Le tuvo miedo. _ _ _ _ _
- 7 Me dejó. _ _ _ _ _
- 8 Él o ella lloró. _ _ _ _ _
- 9 Lo alcanzó. _ _ _ _ _
- 10 Llegó allí. _ _ _ _ _

La letra j al final de la sílaba

La letra j representa el mismo sonido que representa en español. Pero en el otomí la j se encuentra al final de la sílaba, ya sea en medio de la palabra o al final.

Ejemplos: c'aro bajtsi el niño, la niña
c'aro mejtsi el muchacho
c'aro tsi xujtsi la niña
'i majquigui él o ella me
quiere



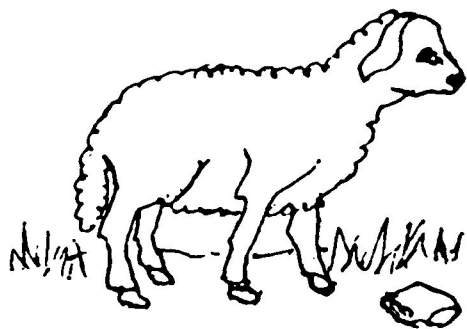
nuro tsi xujtsi
Ia niña



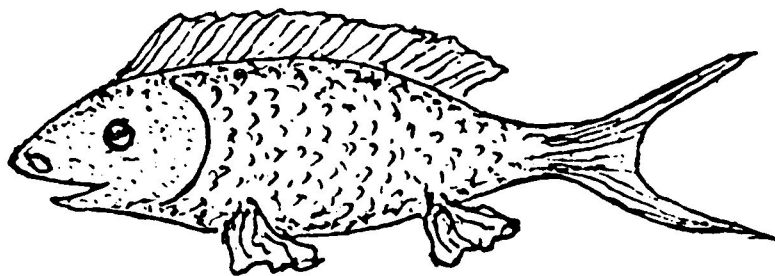
Rá mij nuro tsi xujtsi. La niña está sentada.
Nuro mejtsi 'i maj nuro tsi cu.
El muchacho quiere a su hermanita.

Otras vocales distintivas del otomí: 'ë y ö

Ejemplos:	yo dënxi	las cebollas
	yo pëni	los tejocotes
	yo dësë	los capulines
	nugö	yo
	mööjö	vámonos
	c'aro töy	el mercado



naro dëjti
el borrego



naro möy
el pez, el pescado

¿To ró mëjti nuro dëjti?

¿De quién es este borrego?

Ma mëjti_gö. Es mío.

Ró mëjti nuro mejtsi. Es de este muchacho.

Mööj nã jaro töy. Vámonos al mercado.

Go má pöö yuma dësë. Voy a vender mis capulines.

Pí go má tön_gui dënxi, co möy, co guëxu.

También voy a comprar cebollas, pescado y queso.

Ejercicios con las vocales ë y ö

Lea las frases que se encuentran en esta página buscando para cada frase el significado correcto en español. Entonces escriba el significado en la raya que le corresponde.

ë

'naro dëjti _ _ _ _ _
 'na yuma mëfi _ _ _ _ _
 ri mëjtigue _ _ _ _ _
 rá pë' c'ama mëfi _ _ _ _ _
ma mëjtigö nuro dëjti-ná _ _ _ _ _
jí ró mëjti c'ama mëfi _ _ _ _ _

ö

'i pöt'i naró bayu . _ _ _ _ _
 dí 'öni _ _ _ _ _
numa dö _ _ _ _ _
 ya yojo ma dö _ _ _ _ _
 'nama xöö _ _ _ _ _
 gö'tjo yuma xöö _ _ _ _ _

uno de mis peones

mi peón está trabajando

un borrego

no es de mi peón

este borrego es mío

es tuyo, te pertenece

todos mis dedos

mi ojo

se envuelve con su rebozo

uno de mis dedos

yo pregunto

mis dos ojos

Lea las frases en español que se encuentran abajo, y al lado de cada frase escriba en otomí una frase que tenga el mismo significado. Las frases 1 al 5 que escriba deben contener la \emptyset ; las frases del 6 al 10, la \ddot{o} .

\emptyset

- 1 El pollo _ _ _ _ _
- 2 Lo niega _ _ _ _ _
- 3 Él escucha _ _ _ _ _
- 4 Lo voy a hacer _ _ _ _ _
- 5 Se descompuso _ _ _ _ _

\ddot{o}

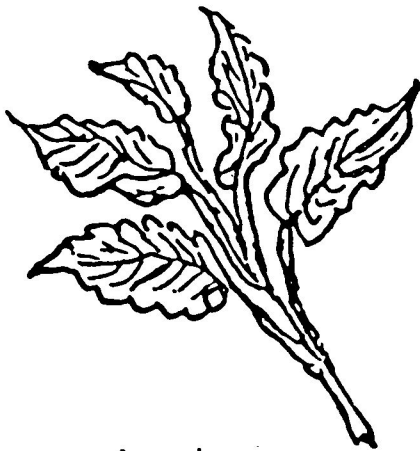
- 6 Él pregunta _ _ _ _ _
- 7 Una pulga _ _ _ _ _
- 8 Mi ojo _ _ _ _ _
- 9 Uno de mis dedos de la mano _ _ _ _ _
- 10 El pastor _ _ _ _ _

Escriba el significado en español de cada una de las frases siguientes:

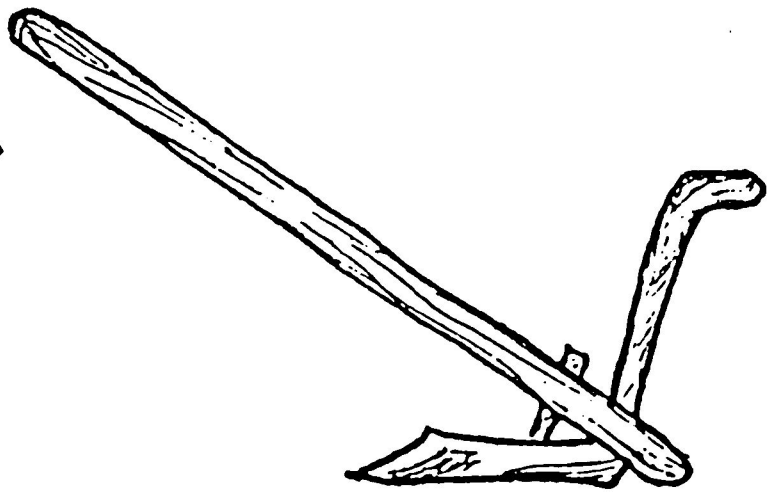
- Bi z $\emptyset\emptyset$ ' c'aro mb \emptyset j \emptyset . _ _ _ _ _
- 'I 'ö' c'aró domi c'ama cö. _ _ _ _ _

Las agrupaciones c o qu, p y t con el saltillo ' resultan en c' o q'u, p' y t'.

Ejemplos:	bi c'ot'i	se zafó, se chispó
	c'aro q'uiiña	la víbora
	nuq'ue	tú, usted
	bi maa p'ʉ	se fué por allí
	diguemp'ʉ ya	después, entonces
	c'ama t'ʉ	mi hijo



yʉ c'ani
los quelites



nuro t'abi
el arado

Ra 'øt'e ro t'ii c'ama t'ixu.

Xí má 'béc'ani c'ama me.

Dí ndee go tsiiju yo c'ani co yo t'ii.

'I pënt'i nuro t'abi c'ama t'ʉ, 'i guáji.

C'ama t'ixu da xit'i c'ʉ xaro c'aro t'ii,
go tsiiju.

Maa p'ʉ ya, go 'objʉ go 'aajmʉ.

Lea las frases en español que siguen, y piense en las frases en otomí que les correspondan. Escriba la frase en otomí en el espacio que le corresponda. Cada frase en otomí debe contener una de las agrupaciones: c' o q'u , p' , y t' .

p'

- 1 Se fue allá. _____
- 2 Ponlo allá en la mesa. _____
- 3 Allí voy. _____

t'

- 4 Un piojo. _____
- 5 Una pregunta _____
- 6 El arado. _____
- 7 El cincolote _____

c' o q'u

- 8 Está mojado. _____
- 9 Él se machucó uno de sus dedos. _____
- 10 Se zafó el clavo. _____

El saltillo ' al final de la sílaba

Ejemplos: Bi mē'ts'i c'aró domi. Guardó su dinero. Bi xi'mi 'naro 'o'ts'i. Escarbó un ollo.

Lea las oraciones siguientes, y escriba en las líneas el significado de cada oración.

Ya xí c'at'i yuma dajtu.

Bi pa't'i c'a deje c'aro xujtsi p'ʌ ja c'a
tsibi. _____

Naro 'øni bi q'uë't'i 'naró dooni.

Gui xi't'ibi c'aró café naro bajtsi.

Gui pö't'i 'naro 'øni, go tsajʌ.

Gui cʌ't'i naro t'abi amboo naro nguu.

Go pe't'e yʌ c'ani.

Co'mi ts'ʌ c'aro ts'ee.

C'aro nana bi 'yø't'ebi ró t'aaxo c'aró 'wëne.

Las agrupaciones ji y ju

En estas agrupaciones la i y la u suenan como si fueran una y o una w junto con la consonante j.

Ejemplos: bi jioni lo buscó, lo necesitó
bi jiee se puso la ropa
bi jiëgui le permitiô, le dejó
ro juit'ua el calzón blanco

ro juixo la capa de la
ancianita

bi juaaqui lo sacudiô
bi juejque lo dividiô



Ya xí jiee nurô juixo nuro tsi ndøme.
Rá mijtjo nu ja nuro jiadi pa da pat'i.

Ahora lea las frases que siguen y piense en las frases en otomí que les correspondan. Entonces escriba la frase en otomí en la línea después de la frase en español. Cada frase debe contener **ji** o **ju**.

ji

1. Cortó la tabla. _____
2. Rajó la leña. _____
3. Le abrazó. _____
4. Cayó una helada. _____
5. Buscó sus pollos. _____
6. Le vistió a su niño. _____

ju

7. Escogió la buena semilla. _____
8. Tiene lástima a su niño. _____
9. Se sopló la nariz. _____
10. Le sopló la nariz de él o ella. _____
11. La capa de la ancianita _____
12. Se apagó la lumbre. _____

Las agrupaciones 'b, 'm, 'ñ, 'n

Estas agrupaciones se encuentran al principio de la sílaba, ya sea al principio de la palabra o en medio de ella.

Ejemplos: c'aro 'be el telar y el tejido
c'aro 'bifi el humo
dí 'bay yo estoy, yo vivo
bi 'may nació, vivió
bi xi'mi él o ella escarbó
c'aro 'ñaxi la tijera
bi 'ñiina él o ella dijo
pí'naa otro, otra



Rá 'nájqui nuro 'ñutje nuro mejtsi.

Lea las frases y oraciones que están abajo y escriba la frase u oración en otomí que le corresponda. Lo que escriba debe tener las agrupaciones 'b, 'm, 'ñ, y 'n.

'b

- 1 Se fue a cuidar los borregos. _____
- 2 La leche _____
- 3 El violín, la guitarra _____

'm

- 4 Mi yerno _____
- 5 Los cuernos del toro _____
- 6 Se acostó. _____

'ñ

- 7 Él o ella ya ha venido _____
- 8 Se escondió _____
- 9 La persona anduvo. _____

'n

- 10 Démelo. _____
- 11 No más uno _____
- 12 Un camino diferente _____

La agrupación xt y un repaso de j y '
al final de la sílaba

¿Te ra pěj nuro nana?

Ra nc'a't'i co ro
espejo.

Ra xaaxqui nuró ña.
Rá ma yuyó xtaa nuro
nana.

'Bə xta huadi xta
xaaxqui, da pa't'i
ro deje pa da xajti
c'aró bajtsi.



'Mëet'o da jijtibi c'aró ña. Maa p'u ya,
da xajti.

'Bə xta hua' p'u ya, da 'yo't'ibi c'aró tsi ngøø
co 'nii' c'uyó xtaa.

Drá tsi zö da 'yo't'ibi, pa jin da tsöjtsë c'aró
bajtsi, jin da zi't'i.

Ahora escriba en otomí:

Me voy a cepillar el cabello. _ _ _ _ _

Mi pelo es largo. _ _ _ _ _

La señora va a calentar el agua. _ _ _ _ _

_ _ _ _ _

Las agrupaciones **xc, xqu, xcu, xp, xt**

Estas agrupaciones se presentan al principio de las sílabas que vienen inmediatamente antes del verbo y que indican el tiempo.

Ejemplos: Ya **xcá** má c'aro nana.

La señora ya se había ido.

Ya **xqui** ne da má c'aro nana.

La señora ya quiere irse.

Ya **xcó** xifi. Ya le dijiste.

Xo ya **xtó** xifi. Sí, ya le dije.

Ya **xpa** 'iiji. Ya viene.

Ya **xpá** 'ñiji. Ya ha venido.

'Ba **xcuá** cojcö, **xcuá** jaa c'aro domi.

Cuando regrese, traeré el dinero.

Xo go **jaa** ts'a c'aro domi 'ba **xcuí** coji.

Sí, favor de traer el dinero cuando regreses.

Lea las siguientes oraciones, y escriba el significado de cada una en español:

Ya **xpa** 'iij nuro mejtsi. _ _ _ _ _

Ya **xta** 'aaj nuro tsi bajtsi. _ _ _ _ _

Pí **xcuá** cojcö ri xudi. _ _ _ _ _

'Ba **xtí** má ri xudi, gui xifi. _ _ _ _ _

Jí **xcó** ne **xcó** má. _ _ _ _ _

Ya **xpá** duu c'a zaa c'a mejtsi. _ _ _ _ _

Lea las frases que aparecen abajo, y en las líneas que le corresponden escriba el significado en español.

1 Ya xqui ne da maa c'ama ta.

2 Xiiq'ue, ¿cja ya xquí ne gui má, 'niji?

3 Jí xtó tsø' 'riji ya.

4 Ya xcá zøøjø 'bu ndó tsøø-cö.

5 ¿Jabu xquí 'ñiji máji'mø?

6 Ya xtó coji; jí xtó deegö p'ø.

7 Xa'mø ya xto 'iiji; nugö, xtó ndø tø'mi.

8 Ta mángunde xpá dön nu a jñiini.

9 Pí xtá 'iicua ri xudi.

10 'I ndø jñin nuro chi mēgui; ya xta du.

11 Ya xpa 'ruu yø zaa yø xtó 'ödi.

Lea las frases siguientes, y para cada una escriba el significado en español.

nuro ngaja _ _ _ _ _
 bi mbi' c'aro bajtsi _ _ _ _ _
 ya xqui mbants'i c'a bajtsi _ _ _ _ _
 rá 'oo hua mboo _ _ _ _ _
 'i mbintjo ró nguu _ _ _ _ _
 ro ngøndri _ _ _ _ _
 yo ngörö _ _ _ _ _
 yo tsi ngøørø _ _ _ _ _
 ro ndiintji _ _ _ _ _
 nduuntji yo ndani _ _ _ _ _
 ya xí ngüent'i _ _ _ _ _
 bi ngujqui _ _ _ _ _
 xí ngüënija _ _ _ _ _
 xí nzofu _ _ _ _ _

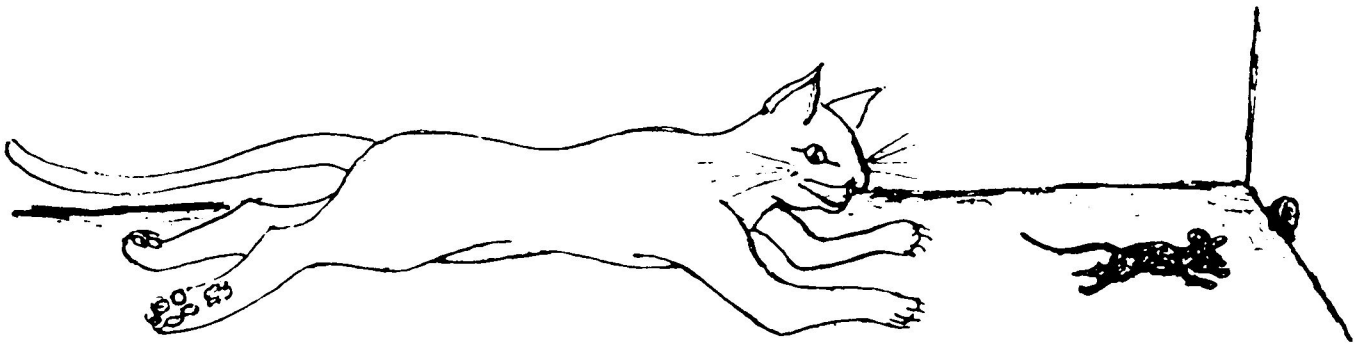
Ahora escriba en otomí cuatro frases que contengan las agrupaciones mb, nd, ng, y nz. Estas frases deben ser diferentes de las que se encuentran en la lista de arriba.

mb _ _ _ _ _
 nd _ _ _ _ _
 ng _ _ _ _ _
 nz _ _ _ _ _

Las agrupaciones mp, nc, nt, nx, nts

Estas son agrupaciones de una consonante nasal, m o n, seguida por una consonante sorda. Se encuentran al principio de las sílabas.

Ejemplos: 'i mpe ella teje
'i mpeni ella lava ropa
rá ncooni es resbaloso
rá nte está alto
'i nti él o ella se emborracha
rá nxa está húmedo (a)
bi nxuy se hizo noche
grí ntsööhui te queda bien
'i ntsu tiene miedo



¿Te rá pëj nuro mixi co nuro ngu?

Ra ncubi, 'i ne da zudi, da za.

Nuro tsi ngu 'a jët'a 'rii pa da ñuut'i
c'aró 'ojqui.

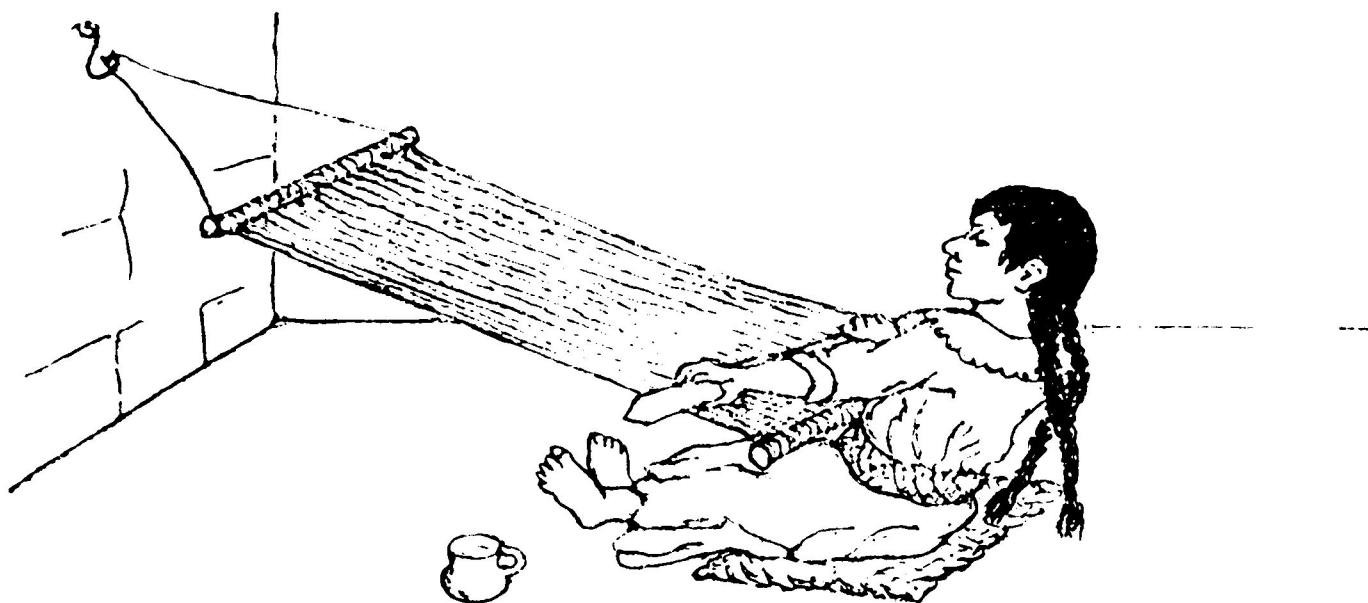
'I ntsu da zuj nuro mixi.

Lea las frases que aparecen abajo, y escoja dos o tres de ellas para ilustrar cada una de las agrupaciones que se presentan en la página 36. Escribálas en los espacios indicados, seguidas de su traducción en español.

rá n <u>ca</u> uji	bi nto't'i	'i mp ent 'i
bi mp ø mpi	rá n <u>co</u> oni	'i ntsant'i
bi nt <u>u</u> ni	bi nx <u>u</u> y	bi ntso'mi
bi n <u>xa</u> ant'i	bi nts ej ti	rá nxidi

mp	1	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_
	2	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_
nc	3	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_
	4	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_
nt	5	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_
	6	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_
nx	7	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_
	8	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_
	9	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_
nts	10	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_
	11	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_
	12	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_

ro t'aaxo la sávana de lana
'i tsöjtsë él o ella siente frío
'i tsöjpa él o ella siente calor

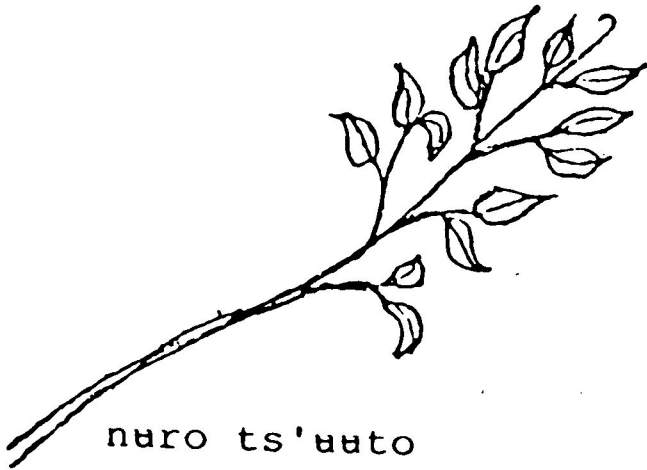


¿Te rá pëj nuro nana? Rá pe ró t'aaxo.
'Bu xta guadi, da möx c'aró tsi bajtsi.
Nup'u ya 'bú, jin da tsöjtsë c'aró tsi bajtsi.
¿Te ra po nuro xaro rá tii nu?
Ra po deje pa da zii nuro nana.
Rá pa nuro jiadi. 'Na tsi rato, da tsöjpa
nuro nana.
Nup'u ya 'bú, da zii naró deje.

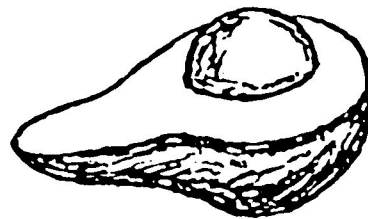
La agrupación **ts'**

Esta agrupación de **ts'** y saltillo ' se encuentra en muchas palabras del otomí, al principio de la primera o de la última sílaba de la palabra. Ejemplos de las muchas palabras que contienen **ts'**:

y <u>ama</u> ts'i	mis dientes
ro ts'ee	la olla
c' <u>aró</u> ts'á c' <u>aro</u> z <u>u</u> ' <u>mi</u>	la cola del animal
jats'i ya	buenos días
ba pøøts'e	viene subiendo
'naro 'bøts'e	una canasta
'i pë'ts'i	lo tiene o lo guarda
'i m <u>un</u> ts'i	él o ella los junta
ro ts'önigo	la fiesta
nuro j <u>it</u> s'i	el cielo



nuro ts'æto
la varita



nuro ts'öni
el aguacate

Lea las tres listas que están abajo, y escoja diez frases que contengan la agrupación ts'. Escriba estas frases en las líneas abajo, y después de cada frase, su traducción en español. Fíjese que entre las frases hay varias que no contienen la agrupación ts'.

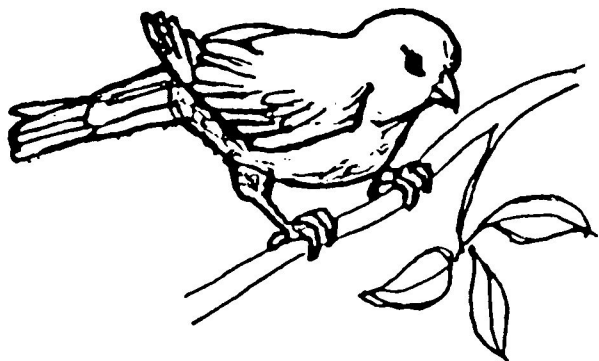
rá tsi zö	bi jieets'e	'i tsitje
bi jets'e	bi jiøts'e	naro j <u>i</u> ts'i
ro ts'o'yo	ro tsëndö	rá j <u>i</u> ts'i
rá ntsë	ro ts'afi	ro ts'a <u>agu</u>
ro nts'ëjtjo	'i tsaate	ro ts'önigo

1	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_
2	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_
3	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_
4	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_
5	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_
6	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_
7	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_
8	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_
9	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_
10	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_

La agrupación nts'

Esta es la agrupación ts' precedida por la nasal n. A veces se encuentra al principio de la palabra, y a veces al principio de la última sílaba de ella.

Ejemplos: rá nts'o es feo, es malo
 rá nts'aa está puntiagudo
 rá nts'u't'i está delgadito
 ro nts'uni el columpio



nuro tsi ts'ʉants'ʉ
el pajarito



nuro ts'ʉjtʉ
el chuparrosa

Nuro ts'ʉjtʉ rá tsit'i nuro t'afi nuro dʉni.

El chuparrosa chupa la miel de la flor.

'I nts'an yo bajtsi nu jaro nts'ʉani.

Los niños se columpian en el columpio.

Yu ts'ʉjtʉ yo tsi længu ts'ʉants'ʉ.

Los chuparrosas son pájaros chiquitos.

Lea estas oraciones en otomí, y escriba debajo de cada una el significado en español.

1 Rá nts'a yuyó ts'i nuro 'yo.

— — — — — — — — — — — — — — —

2 Da nants'i nxuditjo c'aro meni, da munts'i c'u dajtu.

— — — — — — — — — — — — — — —

3 'Bu nxudi 'i tuu' c'u tsi ts'uants'u.

— — — — — — — — — — — — — — —

4 'I 'bu' 'naro lëengu ts'uants'u 'i t'imbi ro ts'ujtu.

— — — — — — — — — — — — — — —

5 Rá nts'u't'i nuro ne nuro ts'ujtu.

— — — — — — — — — — — — — — —

6 Ro nts'ëjtjo c'aro zu'mi 'i t'imbi ro ts'uamájøøde.

— — — — — — — — — — — — — — —

7 Cjo'ts'i ts'u nu tsibi, pí gui puants'i yu jmi.

— — — — — — — — — — — — — — —

8 Bi nts'ë'mi c'u cja'ñi 'bu ngá yøt'e c'a nguu.

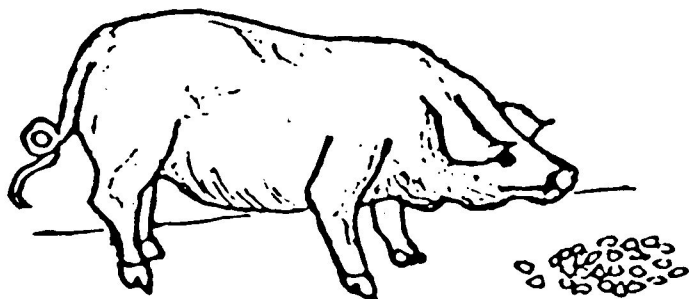
— — — — — — — — — — — — — — —

9 Ts'u rá ndø 'uu 'na ma ts'afi.

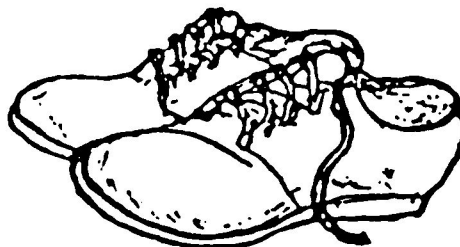
— — — — — — — — — — — — — — —

Las agrupaciones *cj*, *cju*, *ncj*, y *ncju*

La agrupación *cj* aparece cuando la *c* está seguida por una aspiración, es decir, por un poco de nuestro aliento, que se escribe con *j*. En la agrupación *cju*, la *u* tiene su sonido regular del español, como en la palabra *xincjua*, el ayate. Las agrupaciones *cj* y *cju* pueden ir precedidas por *n*, resultando *ncj* y *ncju*, como en las frases *ma ncju*, mi hermana (dicen los hombres), 'i *ncjuani*, él o ella confiesa.



nuro zacjua
el marrano



yu ncjo'mi
los zapatos

'I ne da zii yu dētja nuro zacjua.

Dí ne go tōngui 'nama ncjøde, co 'na pare
c'ama ncjo'mi.

Da maa a nicja c'ama ncju, da má ncjuani.

'I jon c'aró xincjua c'ama cjuada.

Las agrupaciones tj y ntj

La agrupación tj está formada por la consonante t seguida por un poco de aliento, que se escribe con j. Cuando una nasal n precede tj, resulta la agrupación ntj. Estas agrupaciones se encuentran al principio de la sílaba.

Ejemplos: ro tjebe el collar
ro tjaji el estambre, el hilo
rá ntj^ëni es rojo, colorado
nduntji muchos, muchas
ro ndiintji el mecapal

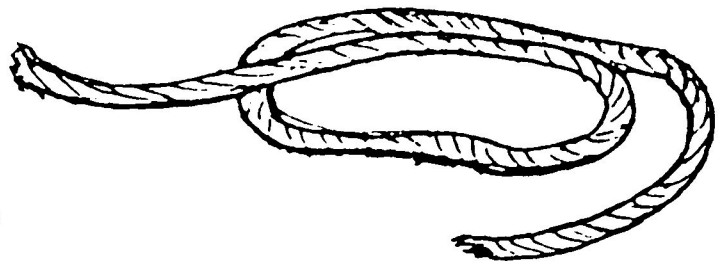
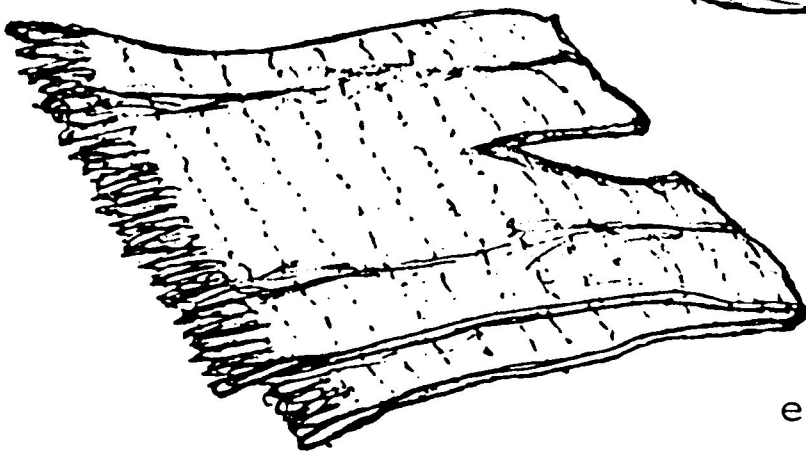
Rá ntj^ëni c'aró tjaji c'aro tsi ndøme.

El estambre de la ancianita es rojo.

'I ca nduntji yu tja nuro xincjua.

El ayate contiene muchas mazorcas.

nuro tjoxo el zarape



nuro ntjaaji
el mecate, el cordón

Lea las frases siguientes en otomí, y escriba el significado de cada una de ellas en español.

'naro ntjaaji _ _ _ _ _

numa ntjaaji _ _ _ _ _

nuró ntjaaji c'ama t'u _ _ _ _ _

Go tjat'iju nuro zacjua co nuró ntjaaji.

ro ncjøde _ _ _ _ _

c'aró ncjøde c'ama ncju _ _ _ _ _

Rá ncjujpöy c'aró ncjøde c'ama ncju.

rá ntji _ _ _ _ _

rá dajta ntji _ _ _ _ _

Rá ntji grí töt'i c'uri ncjo'mi xcó 'bëdi.

atji _ _ _ _ _

bí 'bu' atji _ _ _ _ _

da maa atji _ _ _ _ _

Gui cúj nuro zacjua drí maa atji.

'I ntjojni _ _ _ _ _

Rá ntjojni _ _ _ _ _

Rá ntjojni c'u nzafi p'u ja c'a nicja.

Las agrupaciones jm, jn, y jñ

Estas agrupaciones se forman por una consonante nasal m, n, o ñ precedida por un poco de aliento, que se escribe con j. El aliento también sale por la nariz. Estas agrupaciones se encuentran al principio de la sílaba.

Ejemplos:	ro <u>jm</u> i	la tortilla
	c' <u>ar</u> ó <u>jm</u> uu	el dueño (de un animal)
	jin gá jne	no lo quisieron
	'i <u>nu</u> ujni	se encoge
	ro paajni	la camisa
	c' <u>ar</u> o <u>jñ</u> ii	la barranca
	bi jñee	él o ella se vistió



nuro tsi jñiini
el pueblito

Lea las frases en español y en otomí que aparecen abajo. Para cada frase en español, escoja la frase en otomí que le corresponda, y escríbala en la línea.

El pan _ _ _ _
 Se iguala _ _ _ _
 La estación de lluvias _ _ _ _
 Es espantoso, da miedo _ _ _ _
 El banquito _ _ _ _
 El idioma español _ _ _ _
 El idioma otomí _ _ _ _
 El cojín, la almohada _ _ _ _
 La barranca _ _ _ _
 Se encogió _ _ _ _
 Está apartado _ _ _ _
 La servilleta para tortillas _ _ _ _
 La lengua _ _ _ _
 La persona _ _ _ _

c'aro jñamfø	ro cja _j jne
'i jñëjmi	ro tju _j jmi
ro 'mööxjmi	bi nuu _j jni
ro jñetje	ro juu _j jni
ro jñii	nuro cja'ñi
c'aro jñaatjo	rá jmitsu
ya xí jmajqui	ro tju _j jni

La consonante f y la agrupación mf

Las personas del habla otomí que hablan muy poco español pronuncian la f como p seguida por un poco de aliento, o sea pj. Cuando la m preceda a la f, resultando en la agrupación mf, se pronuncia mpj, como en ro nch'imfo, el llorón. Ejemplos: Fi'ts'i yojo ri jmi.

Ponga una segunda tortilla encima.

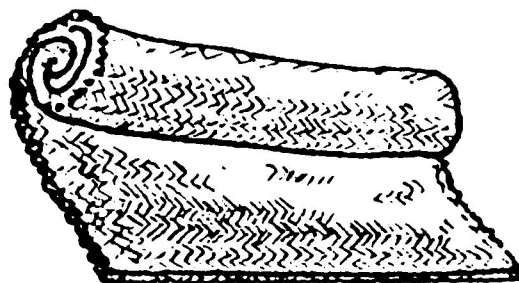
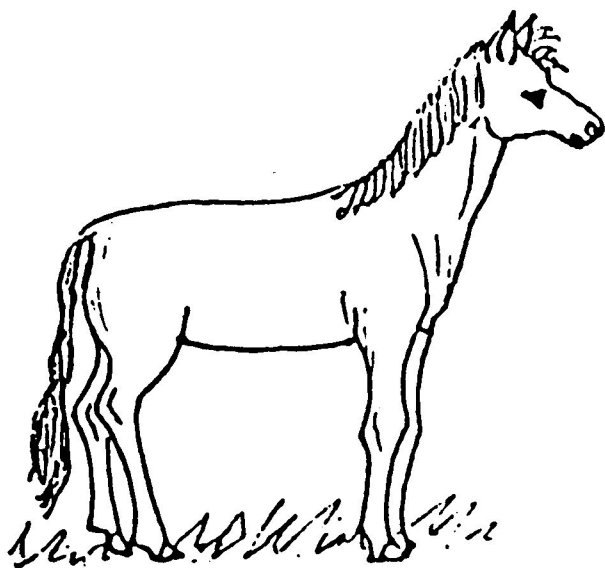
'I mfi'ts'i yuyó dajtu.

Ella trae encimada la ropa.

Nuro ndaji 'i font'i yo jöy.

El aire esparce la tierra.

nuro mfontjöy la polvareda,
la tierra esparcida



nuro fani el caballo nuro ximfi el petate

Las agrupaciones 'w y 'y

Estas agrupaciones se encuentran al principio de la sílaba. Ejemplos: 'i 'weni se quita, se va; 'i ndo'yo se enflaquece; 'i 'wejque lo aparta.



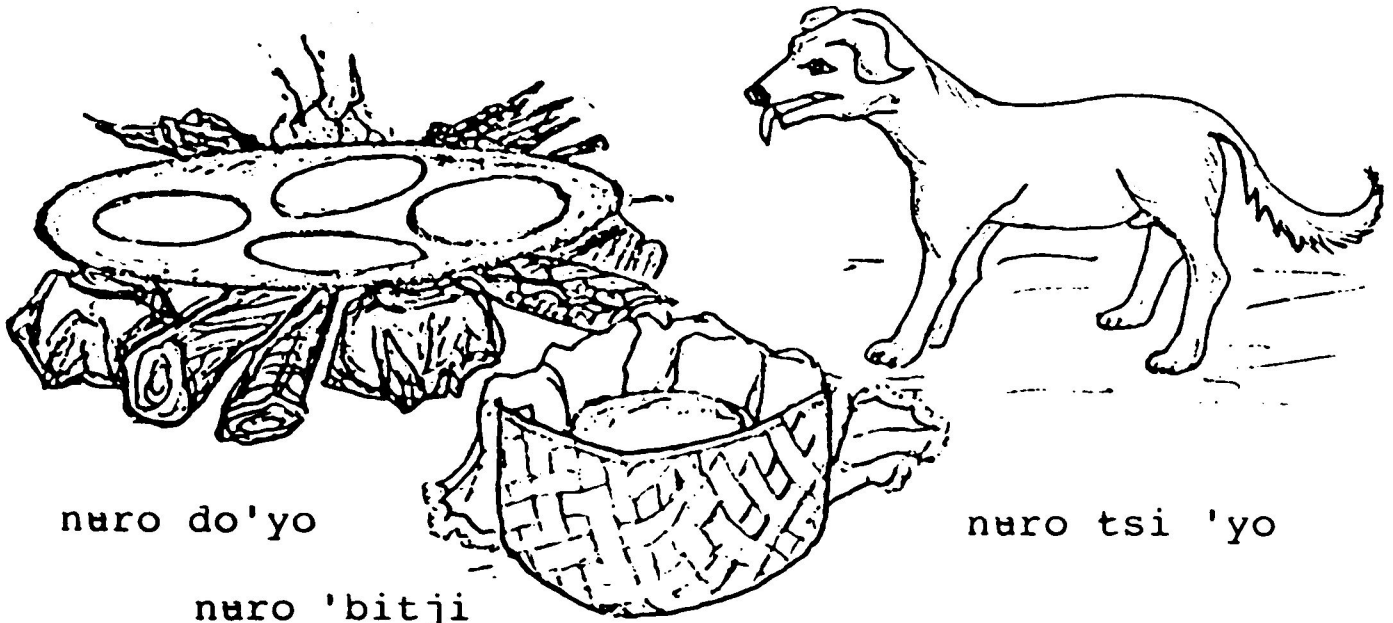
nuro 'wada
el maguey



nuro 'yo
el perro

Gui 'wini nuro tsi 'yo. 'Bu jina, da ndo'yo.
Déle de comer al perro. Si no, se va a enflaquecer.
Da 'weni, da má jioni te da zi.
Se irá a otro lado, buscando algo que comer.
Cada 'bu gri tsiija, gui 'wejquebi 'naró jmi.
Cada vez que coman, apártele una tortilla,
Gui 'wejquebi chich'« c'ari jñunija, 'niji.
Apártele un poco de la comida de ustedes también.

Repaso de 'b y 'y



naro do'yo

naro tsi 'yo

naro 'bitji

¿Jaba rá 'böj naro tsi 'yo?

¿Jaba ra 'oox naro do'yo?

¿Jaba ra tii naro 'bitji?

¿Te ra cua naro 'bitji?

¿Te rá cuax naro do'yo?

¿Te rá jon naro tsi 'yo?

Ra jongui 'naró tsi jmi da zi.

Escriba en otomí:

el perrito - - - - -

el chiquihuite - - - - -

el comal - - - - -

El chiquihuite contiene tortillas.

- - - - -

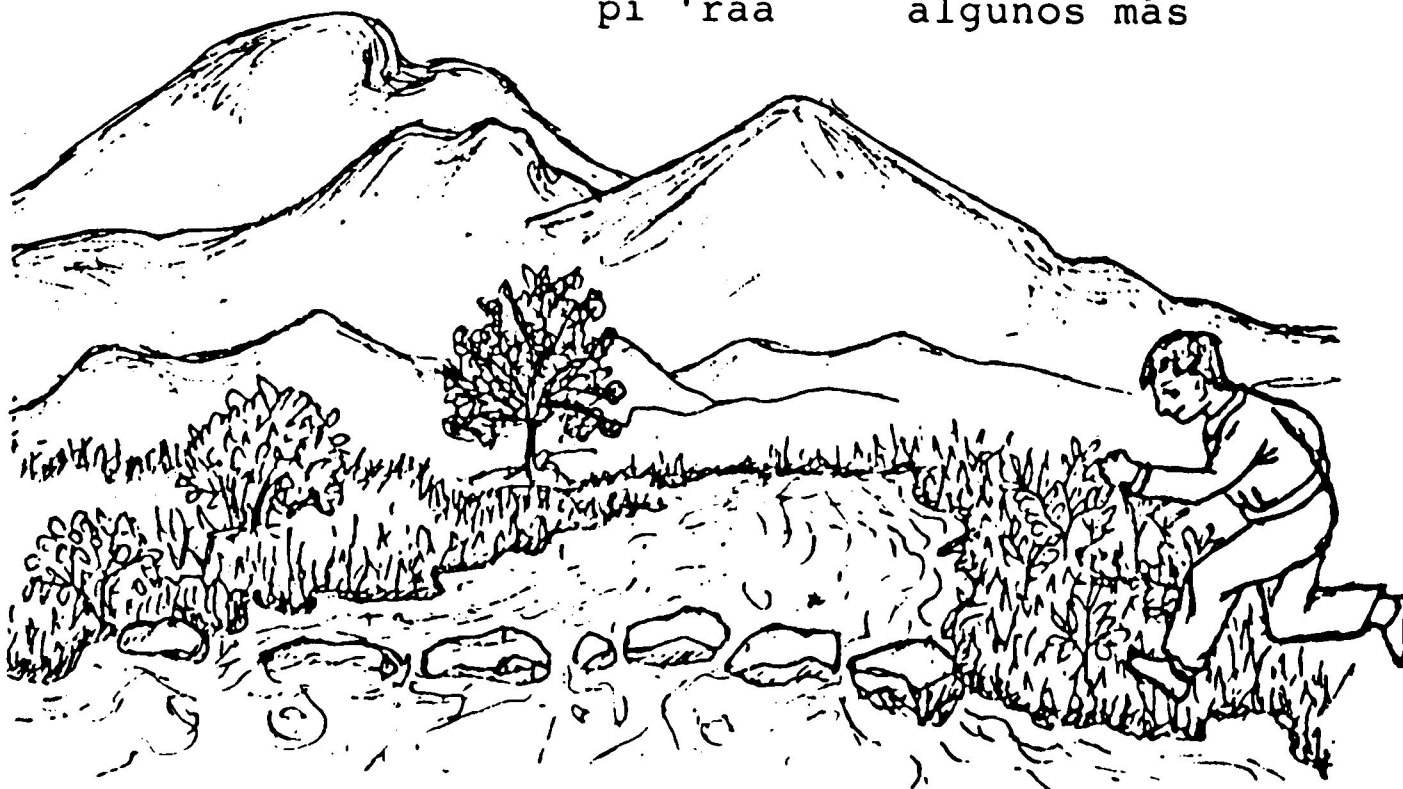
El perrito busca una tortilla.

- - - - -

La agrupación 'r

Esta agrupación consiste del saltillo ' y la r.
Se encuentra al principio de la sílaba.

Ejemplos: bi 'ragui huyó
bi 'rogui retoñó
pí 'raa algunos más



'A jët'a 'riji nuro mejtsi, 'i ne da 'raax
nuro deje. Xa'tjo c'aro 'raani, pero 'i 'buj
yu 'raando. 'Rajto yu dó ra cuu nu ja nu
datje. Nuro mejtsi da 'nájqui nu ja yu 'raando.
Da ncjaap'u drí 'raax nuro datje.

'i jët'a 'rii	'i 'nájqui	'i ncjaap'u
él o ella corre	él o ella brinca	así es
	sobre algo	

Lea las oraciones que siguen, y en la línea que está debajo de cada oración escriba la oración en otomí que le corresponda. Cada oración en otomí debe contener una o más de las agrupaciones 'w, 'y, y 'r. Algunas de las palabras que se necesitan están al pie de esta página.

1 Las ranas cantan cuando llueve.

— — — — —

2 Con la lluvia, van a retoñar las hierbas y los quelites.

— — — — —

3 Voy a cruzar el río por las piedras.

— — — — —

4 Van a hacer un puente nuevo.

— — — — —

5 Voy a coser ropita para mi bebé.

— — — — —

6 El caballo corrió y huyó.

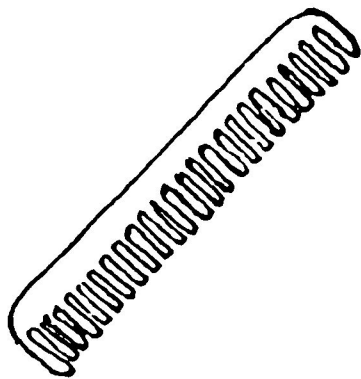
— — — — —

'raando	'raani	t'øt'e	'ra'yo	'wëne
'ragui	'raats'i	'rogui	'wë	bi jiët'a 'rii
tsi <u>daatu</u>	' <u>way</u>	c'ani	'wëët'ibi	'yee

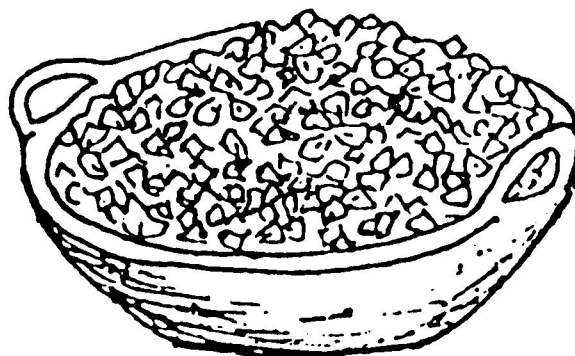
Las agrupaciones tsj y ntsj

La agrupación **tsj** es una combinación de la consonantes **t** y **s** seguida por un poco de aliento, escrita con **j**. Cuando **tsj** está precedida por la nasal **n**, resulta la agrupación **ntsj**. Estas agrupaciones se encuentran al principio de la sílaba.

Ejemplos: bi tsjifi lo dijeron
 bi tsjit'i deje le echaron agua
 bi tsjajti lo bañaron
 'i ntsjöjqui él o ella brinca
 bi ntsjøjnihui se hicieron
 consuegros
 ro ntjsogui la llave
 'i ntsjöni vuela
 'naro ntsjödi una oración,
 un canto



naro ntsjani
el peine



naro tsjuni
el nixtamal

Lea las frases en otomí, y escriba al lado de cada una la traducción en español que le corresponda:

bí ntsjo'mi na ja ro juaji _ _ _ _ _
nsö'tjo, nzö'tjo _ _ _ _ _
c'aro tsjii _ _ _ _ _
jin gá tsjifi _ _ _ _ _
ró tsjøjni _ _ _ _ _
c'aro tsjanga _ _ _ _ _
ro tsjántje _ _ _ _ _
ro tsjay _ _ _ _ _
ya xí tsjat'i _ _ _ _ _
'i ntsjundö _ _ _ _ _
naro Ntsjiindo _ _ _ _ _
c'aro ntsju _ _ _ _ _
bi ntsjani _ _ _ _ _
bi tsjojqui _ _ _ _ _
bi tsji't'ibi _ _ _ _ _

Verbos en que la raíz termina en j o en saltillo '

Hay muchos verbos de la lengua otomí en que la primera sílaba (la que recibe el acento) termina con j o con saltillo ', dependiendo de la letra con la cual empieza la sílaba que sigue. Cuando aparecen al final de la sílaba, estas letras pueden causar una diferencia importante en el significado de la palabra. Lea las frases siguientes, fijándose en lo que se indica con la j o el ' al final de las sílabas en las cuales aparecen.

Ejemplos: bi xijquigui, me dijo; bi xi'q'uiq'ui te dijo.

Otros ejemplos:

gui pöjquigui ts'ʌ.

Véndemelo, por favor.

jaa,xtá pö'q'uiq'ui.

Sí, te lo voy a vender.

bi möjpi.

Se lo vendió.

go 'ñejque

Me voy a peinar.

go pe't'e nuro 'iixi.

Voy a lavar esta fruta.

bi xøt'e

Se despegó.

nuq'ué, gó xø't'e

Tú lo despegaste.

bi ma't'i

Él o ella le gritó.

ya xí yøt'e

Ya está descompuesto.

bi pat'i c'a deje nʌ

El agua se calentó

a nʌ jiadi.

en el sol.

bi pa't'i c'ʌ jmi c'a

La mujer calentó

nana.

las tortillas.

Continuación de verbos con j o con ' al final de la sílaba.

Bi jiojqui.	Él o ella lo limpió.
Bi juíjqui.	Le tuvo lástima.
Bi jui't'i.	Lo apagó.
Bi juit'i.	Se apagó.
¿Tengu dí tu'q'ui?	¿Cuánto te debo?
Xa'tjo guí tujquigui.	No me debes nada.
Ya xí ncjun c'ama nguuje.	Nuestra casa ya está oculta.
Gui cju't'ibi c'aro mëfi.	¡Pague al peón!
Ya xtó cju't'ibi.	Ya se lo pagué.
Dí ma'q'uiq'ui	Te quiero, te aprecio.
'I majquigui.	Me quiere, me aprecia.
Bi xot'i c'aro døni.	La flor se abrió.
Bi xojqui c'aro goxtji.	Abrió la puerta.
Bi xo't'i c'aró fani.	Soltó su caballo.
'Nájquigui.	Dámelo.
Xo go 'na'q'uiq'ui.	Sí, te lo voy a dar.
'Yøjtegui 'nama mesa.	Hágame una mesa.
Bi 'yø't'ebi 'naró mesa.	Le hizo una mesa.

Ahora, escriba en otomí:

La vela se apagó. _ _ _ _ _

No te debo nada. _ _ _ _ _

Lea las frases que aparecen abajo, y después de cada frase escriba una con que se complete una oración en otomí. En el espacio después de la oración, escriba el significado en español. Damos una oración como ejemplo:
 Bi pa'mbi c'aró cu. Le pegó a su hermano.

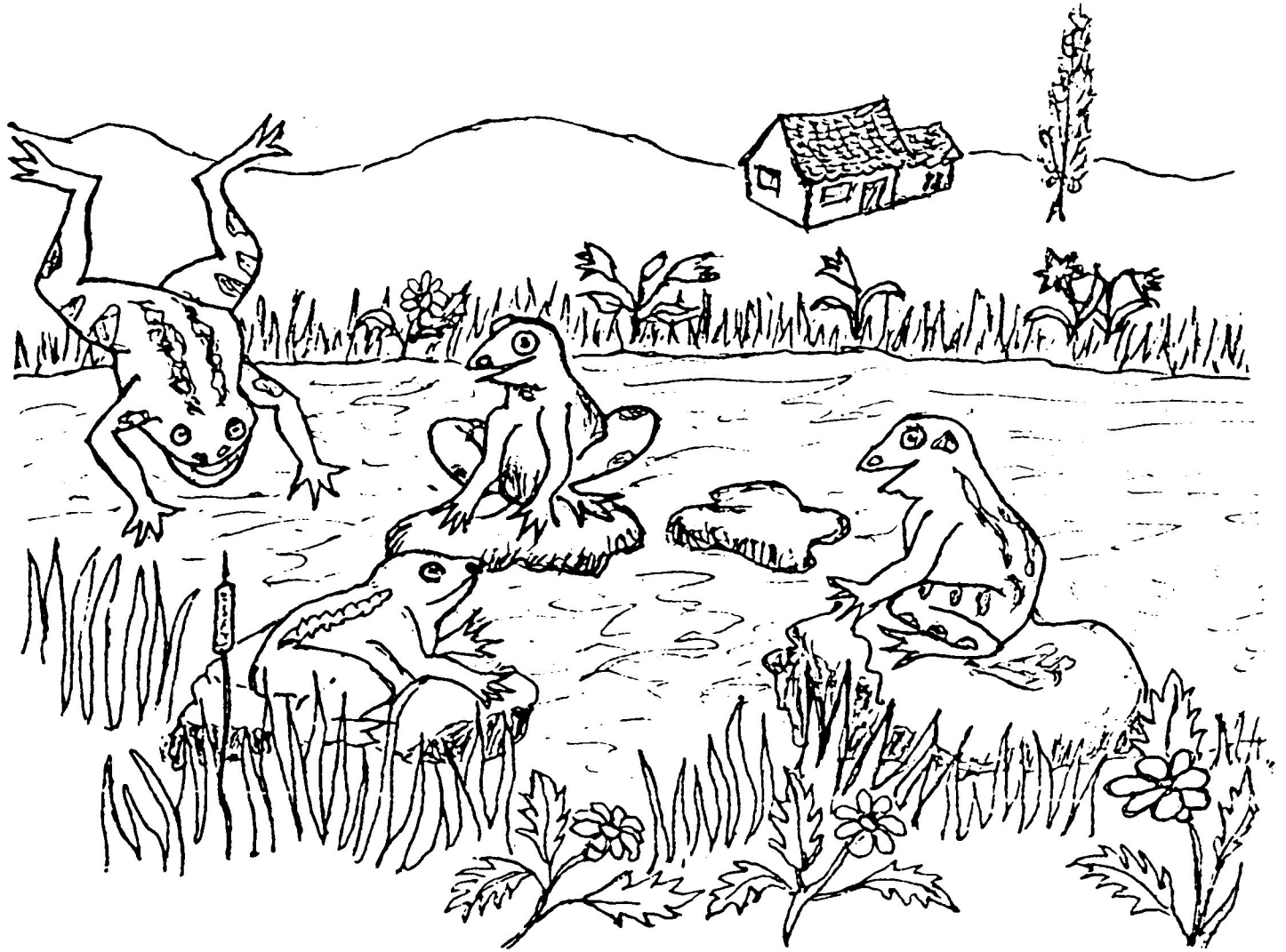
- Bi pa'mbi _ _ _ _ _
- Go tú't'i _ _ _ _ _
- Grá pø't'e _ _ _ _ _
- Gui xijtigui _ _ _ _ _
- Go 'ajquibi _ _ _ _ _
- Xtó c'ajtiq'ui _ _ _ _ _
- Má bō co'mbi _ _ _ _ _
- Go cøjteq'ui _ _ _ _ _
- Bi jiöt'i _ _ _ _ _
- Da xi'q'uiq'ui _ _ _ _ _
- Bi xojqui _ _ _ _ _
- Da tsji'mi _ _ _ _ _
- Xtó tøjqui _ _ _ _ _
- Gui ca't'i _ _ _ _ _
- Bi xějqui _ _ _ _ _
- Xpá gújquigui _ _ _ _ _

Lea los pares de oraciones que aparecen abajo, y para cada oración en otomí, escriba la palabra o palabras que faltan para completar la oración con el mismo sentido que tiene la oración en español.

- 1 Cargan el bebé con la sában de lana.
Nuro _____, rí 'ruxtja co nuro _____.
- 2 Con la tijera se corta el pelo y se corta la tela.
Nuro 'ñaxi rí _____ yo xtaa, pí rí _____
yo dajtu.
- 3 ¿Dónde están mis zapatos?
¿_____ rá 'bu' c'uma _____?
- 4 El ratón come maíz.
Nuro ngu, 'i _____ yo _____.
- 5 El señor se envuelve con la cobija.
Nuro _____, 'i pöt'i nuró _____.
- 6 Mi hija se pone el chincuete.
Nuro ncjøde, 'i _____ numa _____.
- 7 Están barbechando la milpa.
Ya xa rá _____ nuro _____.
- 8 Están matando la res.
Ya xa rá _____ nuro ndani.

(Sigue en la página 59.)

- 9 Mi hija está echando tortillas.
 Numa t'ixu, ra _____ yu _____
- 10 Se partió en mitades el aguacate.
 Bi _____ madé nuro _____
- 11 Con el acocote se saca agua miel.
 Nuro _____, rí jui'mi c'a _____.
- 12 Los borrachos toman mucho.
 Yu _____ 'i dajta _____.
- 13 El señor que habla español vende cuchillos.
 Nuro _____, 'i pöö _____.
- 14 La señora teje una capa.
 'I pee 'naro _____ nuro _____.
- 15 La mujer que habla español se envuelve con
 su rebozo.
 'I pöt'i nuro _____ nuro _____.
- 16 El gato se lame el pelo, se arregla.
 Nuro mixi ra _____ yuyó xii, ra _____.
- 17 La muchacha carga a su hermanito en la
 espalda.
 'I _____ nuro tsi _____ nuro xujtsi.
- 18 La ancianita está hilando su ixtle.
 Rá _____ nuro xaji nuro tsi _____.



c'aro jñetje la estación de lluvias
'i nxaant'i se multiplican
cjuadi son muchos cjaatjo seguido

Ya xí zøøj nuro jñetje. Cjaatjo 'i 'way.
Co nuro 'yee, da nojqui c'ʌ tja. Pí da føøx
c'ʌ c'ani p'ʌ ja c'ʌ juaji. Da xot'i yʌ tsi
døni, 'niji. Da nxaant'i yʌ 'wë nʌ ja nʌ
datje. Ya xqui cjuaj yʌ 'wë. 'I ndø mafi 'bʌ
nxuy. 'I pøj yʌ 'wë 'bʌ ga 'way.

C'a bi man c'aro burru co c'aro zacjua

Mí cja 'naro nguu, mí 'nat'i p'ʉ 'naro zacjua; pí mí 'nat'i p'ʉ 'naro burru. Cada mpa c'aro burru mí pëfi. Mí t'ëng a xøøntjø, mí 'rujti zaa. Guentjo mí pa tuu yo zafani cada mpa, pa di zi. Pe como jí mí ñiña, mí mafi. Nu c'aro zacjua mí t'ini rá zö. Cada mpa mí t'uni rá ngu dëtja. Xa'yu mí pëfi. Di guádi di zii, pí di 'mëntjo.

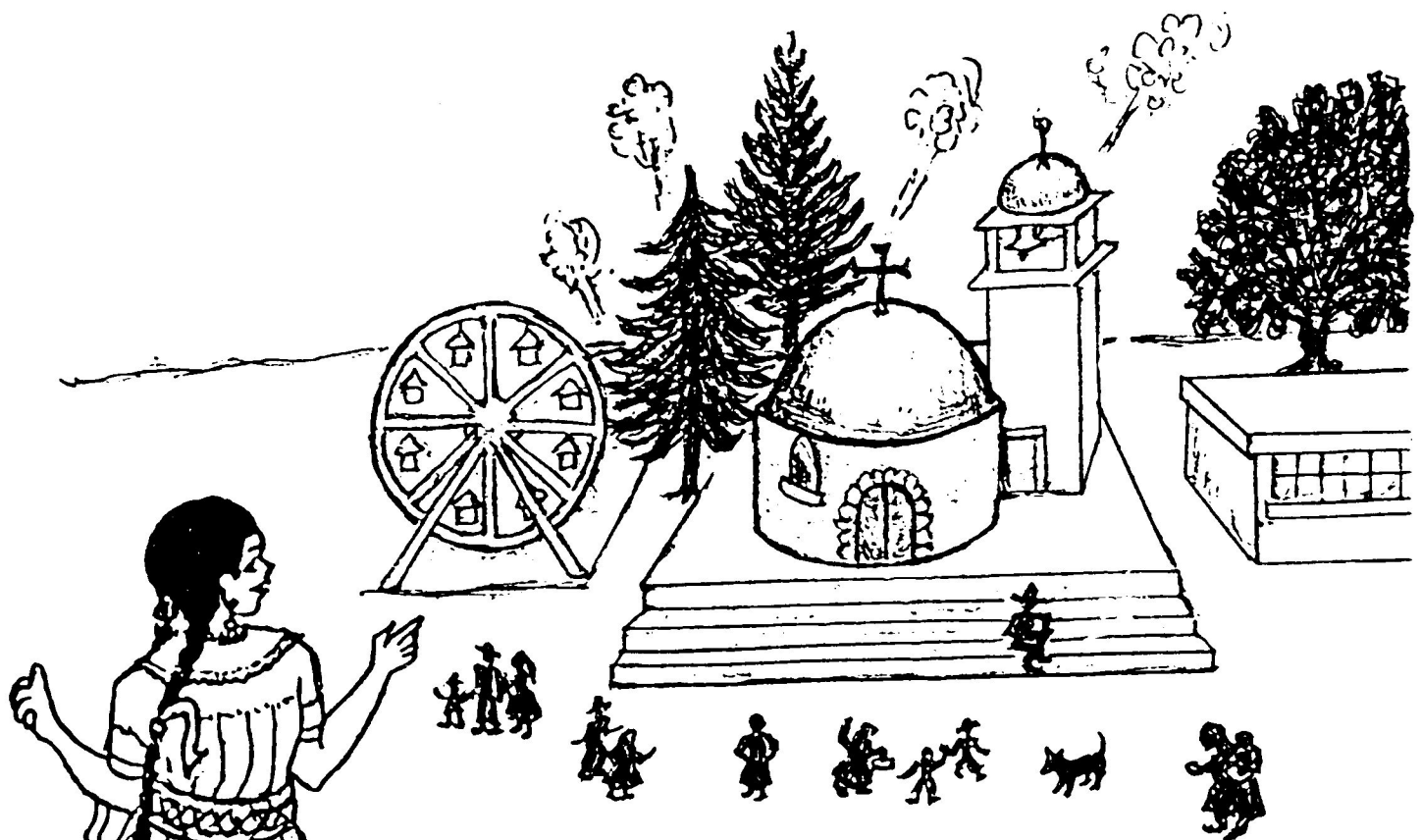
C'a'naro pa p'ʉ ya 'bū, bi 'ñin c'aro zacjua, bi nzo' c'aro burru, bi 'ñimbi:

--¿To da cja'q'ue ro guënda? Gró 'yaxtja burru. Nugö, jiønsë go nguitjo, 'bix xta t'ajquigui te go tsi. --Bi maa ncjaap'ʉ c'aro zacjua.

Pí bi da' c'aro burru:

--Nuq'ue, guí 'iinguigö dró 'yaxtja, pe nugö xtó 'øde, 'i man c'ama jmuuhui, go më'be xøøntjø ri xudi, go má tuu'be yo zaa drá ngu, drí daa' 'na zacjua.

Nup'ʉ ya, c'a zacjua, 'bu ngá 'yøj nʉ palabra-ná, ya jin gá ne gá zi. Bi ndø ntsu, pí bi ndø nsemi. Bi dusëjè co ró ntsu.



Nuya, ya xa rá ncja ts'önigo
nu a jñiini.

Ya xa rá zun c'ua t'ëgui.

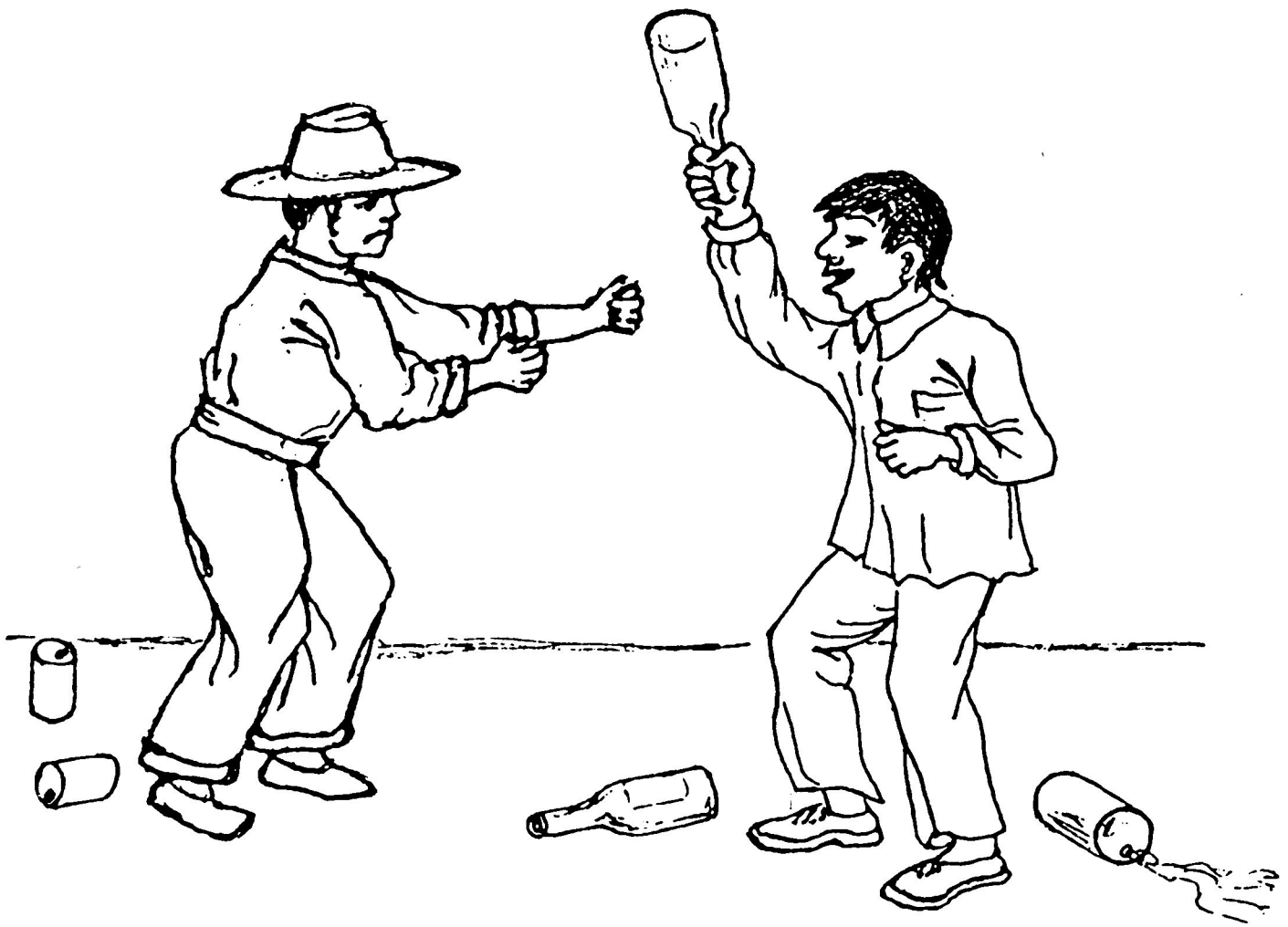
Rá ntjojni yu nzafi 'niji.

Dí ne go maa ntsjundö ts'ua.

Go nxøni go nxaja, go jee c'ama
'ra'yo daatu. Maa p'ua ya, go má
ntöy, nsö'tjo go jax c'ama domi.

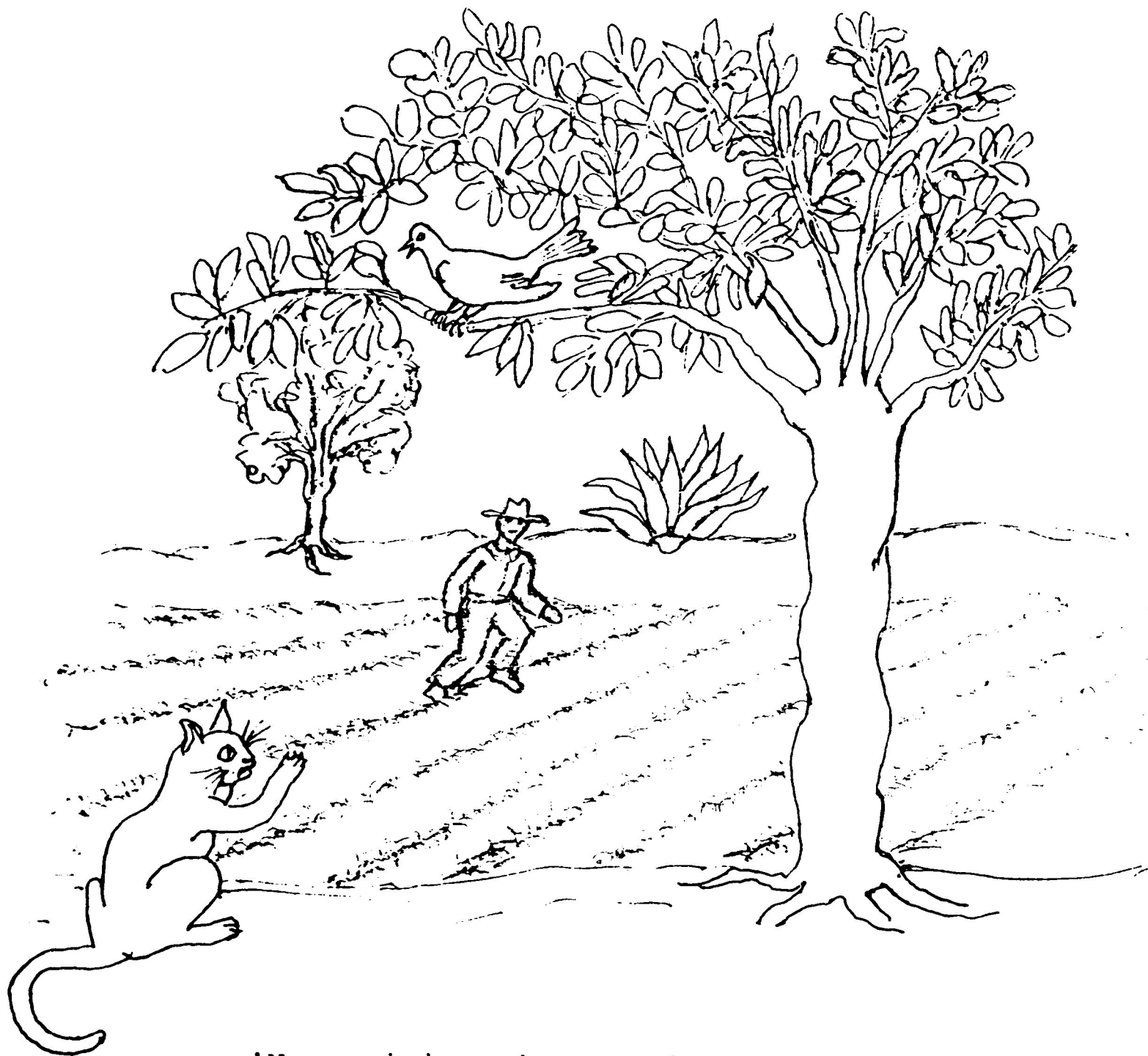
Nduuntji yu cja'ñi ya xí maa a jñiini.

Xí mööjmu da núju c'a ts'önigo. Nugö, go maa
dá ntjéje c'ama amigo. Dá coji dá nde. Xcuá
jaagö 'naro tjujmi, 'naro 'iixi, 'naro möy.



Yojo yo nzööya mbyō ndø amigo. Bi zøøt'ehui
 'naro dēnda, bi dōmi yo cerveza pa di tsitjehui.
 Bi tsi tjojtjo c'a bi ziihui. Xo bi ntihui.
 Mbrá ñaahui rá zö, pero ;jaant'i! te bi man
 c'a 'naro nzööya jin gā gusta c'a pí 'naa.
 Xo bi mudi bi ntsaanihui, hasta bi ntuhui. Bi
 mpēnt'ihui, bi ndø mpa'mbisēhui. Nup'a ya 'bá,
 xo bi bøøn c'aro mi-dēnda, bi 'wejque.

'i tsitje Él o ella bebe algo. 'i nti
 'i tjoqui Pasa, va más allá. Se emborracha.



'Naro mixi co 'naro ts'ʉunts'ʉ

'Na vez, 'naro mixi mbrá 'yo 'naro tsi
'batja. Nu c'aró jmuu mbrá gaaa' c'aró juaji.
C'a hora-c'á, 'naro tsi ts'ʉunts'ʉ mbrá 'yo
mbrá cjo yu t'ëy xcá mfont'i p'ʉ. 'Bu mero

mbrá tsii c'a tsi ts'ʉunts'ʉ, nin gá badi
jancja gá guat'i c'a mixi. 'Na bi zöötjo,
ya xa mbrá 'bënt'i. Nu c'a mixi, 'bu ya xa
mbrá cane, pí ya xa mbrá mbini di za, bi
'yø' c'aró jmuu mbrá nzofo. Bi xifi ncjaahua:

--Nuq'ue, ya xquí ne gui tsí, pero xcó
dabëni 'na cosa. ¿Guá jin guí padi, antes 'bu
gui tsí, 'mëët'o gui nxu'yë?

Nu c'a mixi bi 'yø' c'a bi xi' c'aró jmuu,
bi jië' c'aro ts'ʉunts'ʉ pa di nxu'yë. Nu
c'aro tsi ts'ʉunts'ʉ jin gá mbini yojo vez
pa di 'ragui. Xo bi 'rá' c'aro tsi ts'ʉunts'ʉ,
bi ntsjöni gá ndøø' 'naro zaa mbrá ndø nte.

Nu c'aro mixi, ya nin gá nxu'yë. Xo ts'ʉ
bi ndø ntsjöya. Mí nø'ts'etjo a mañá, já mí tøø'
c'aro tsi ts'ʉunts'ʉ. Nsö'tjo, nuya, ntero ya
mixi, 'mëët'o da zii, cja da nxu'yë.

* * * * *

¿Te mbrá pë' c'aro tsi ts'ʉunts'ʉ 'bu ngá
mënt'i c'a mixi?

¿Tóc'a bi nzo' c'aro mixi?

¿Te rá 'bën-c'a bi tsji' c'aro mixi?

¿Te hora 'i nxu'yë ya mixi?

CONTENIDO

- páginas 1-7 El alfabeto otomí, incluyendo los tonos
- pág. 8 El saltillo '
- pág. 9 Ejercicio con el saltillo.
- pág. 10 Las vocales nasalizadas: a, i, u
- pág. 11 Ejercicio con las vocales nasalizadas
- pág. 12 Las vocales ø y u
- pág. 13-14 Ejercicio con ø y u
- pág. 15 La consonante x
- pág. 16 Repaso de x y de a
- pág. 17 Ejercicio con x
- pág. 18 La agrupación ts y la z
- pág. 19 Ejercicio con ts y z
- pág. 20 La consonante j al final de la sílaba
- pág. 21 Las vocales ë y ö
- pág. 22 Ejercicio con ë y ö
- pág. 23 Ejercicio con ø y ö
- pág. 24 Las agrupaciones p', t', c', y q'u
- pág. 25 Ejercicio con p', t', c', y q'u
- pág. 26 El saltillo ' al final de la sílaba
- pág. 27 Las agrupaciones ji y ju
- pág. 28 Ejercicio con ji y ju

- pág. 29 Las agrupaciones **'b, 'm, 'ñ, y 'n**
- pág. 30 Ejercicio con **'b, 'm, 'ñ, y 'n**
- pág. 31 La agrupación **xt** y un repaso de **j**
y **'** al final de la sílaba
- pág. 32 Las agrupaciones **xc, xqu, xcu,**
xp, y xt
- pág. 33 Ejercicio con las agrupaciones de
pág. 32
- pág. 34 Las agrupaciones **mb, nd, ng, ngu,**
y **nz**
- pág. 35 Ejercicio con las agrupaciones de
pág. 34
- pág. 36 Las agrupaciones **mp, nt, nc, nx,**
y **nts**
- pág. 37 Ejercicio con las agrupaciones de
pág. 36
- pág. 38 Repaso, y práctica en leer
- pág. 39 La agrupación **ts'**
- pág. 40 Ejercicio con **ts'**
- pág. 41 La agrupación **nts'**
- pág. 42 Ejercicio con **ts'** y **nts'**
- pág. 43 Las agrupaciones **cj, cju, ncj, y**
ncju
- pág. 44 Las agrupaciones **tj y ntj**
- pág. 45 Ejercicio con las agrupaciones
ncj y ntj

- pág. 46 Las agrupaciones **jm**, **jn**, y **jñ**
- pág. 47 Ejercicio con las agrupaciones de la pág. 46
- pág. 48 La consonante **f** y la agrupación **mf**
- pág. 49 Las agrupaciones **'w** y **'y**
- pág. 50 Repaso de **'b** y **'y**
- pág. 51 La agrupación **'r**
- pág. 52 Ejercicio con **'w**, **'y**, y **'r**
- pág. 53 Las agrupaciones **tsj** y **ntsj**
- pág. 54 Ejercicio con **tsj** y **ntsj**
- pág. 55 Verbos del otomí en que la primera sílaba termina en **j** o en saltillo **'**
- pág. 56 Continuación de pág. 55
- pág. 57 Ejercicio con palabras que tienen **'** o **j** al final de la sílaba
- págs. 58-59 Repaso: ejercicio con varias agrupaciones
- pág. 60 Lectura: La estación de lluvias
- pág. 61 Lectura: Lo que dijeron el marrano y el burro
- pág. 62 Lectura: Vamos a la fiesta
- pág. 63 Lectura: Dos amigos que se emborracharon
- págs. 64-65 Lectura: Cuento de un gato y un pájaro

EL COLEGIO DE MEXICO



3 905 0527685 c

COLOFÓN

Autores: Albino Medina Gil
Zenaida Bermúdez Miranda
Concepción Bermúdez Bermúdez

Investigadora Lingüística:
Enriqueta Andrews Wonnink



Se terminó de imprimir
en el mes de mayo de 1992 en:
Editorial Cuajimalpa
Apartado 82-123
México, D.F. 05000

ISBN 968-31-0275-1